

3. Ballstaedt St.P. Förderung von Lernprozessen und Lernstrategien / Sabine Schlag. Grundlagen der Weiterbildung. Praxis, Forschung, Trends. – Berlin : Universität Tübingen. – 2011. – 175 s.
4. Biechele B. Bilder als Kommunikate und Lernmedien im Fremdsprachunterricht / Barbara Biechele // DaF. – 1996. – № 23(6). – S.746 – 757.
5. Weidenmann B. Psychische Prozesse beim Verstehen von Bildern/ Bernd Weidenmann. – Huber:, 1988. – 224 s.

УДК 811.111

*Ерёмкина Г. Г.*

**Одесский национальный медицинский университет**  
**К ВОПРОСУ АННОТИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ МЕДИЦИНСКОЙ**  
**ЛЕКСИКИ**

На современном этапе залогом успеха профессиональной деятельности врача является работа с иностранной литературой, цель – извлечение информации из зарубежных периодических и монографических изданий. Аннотирование дает возможность медикам знакомиться с самыми передовыми результатами исследований в интересующей их области.

Аннотирование представляет собой обобщение содержания текста. Различают описательные аннотации, аннотации-справки, аннотации-резюме и др. В медицинских текстах наиболее распространенными типами являются резюме и аннотация-описание.

Поскольку аннотирование не предполагает полного понимания текста, а представляет собой свертывание содержания до перечня вопросов и результатов работы, в основе первого этапа такой работы лежит просмотровое чтение, целью которого является получение общего представления о содержании текста и прогнозирование его общего смысла. На этом этапе не следует переводить текст с использованием лексикографических источников, а лишь наметить в тексте опоры, знакомые из латинских и греческих корней, интернациональных терминов и слов другого лексического фонда. Просмотровое чтение следует проводить по следующему алгоритму: дешифровка заголовка, просмотр первых двух абзацев, перевод каждого раздела, знакомство с последним абзацем. Затем следует обратить внимание на фрагменты, выделенные жирным шрифтом (если таковые имеются), на даты, рисунки и выводы.

На следующем этапе проводится ознакомительное чтение, целью которого является выявление ключевых слов, словосочетаний и предложений. На этом этапе выясняется общая структура текста, направление хода исследования, полученные результаты и формулируется основная проблема.

Третий этап предполагает фиксацию текста аннотации сначала в устной форме, затем в письменном виде. Обобщение информации в виде связанного текста проводится с использованием клишированных словосочетаний, фраз и оборотов, характерных для научного текста. Текст аннотации должен включать проблему, предмет и тему исследования, цель и новизну, способы и методы выполнения поставленной задачи, конкретные результаты, выводы и рекомендации.

На следующем – четвертом этапе, проводится редактирование полученного текста, исключение избыточных слов, синонимов, неудачных синтаксических и морфологических конструкций. Стиль аннотации должен быть четким, ясным и лаконичным.

Последний этап представляет собой фиксирование текста по стандартной форме с приведением библиографического описания, которое всегда сопутствует аннотации.

Таким образом, аннотирование, представляя собой эффективный метод получения профессиональной информации, способствует профессиональному речевому общению специалистов различных областей медицины.

УДК 811.111

*Застріжєна Л. В.*

**Львівський національний медичний університет імені Данила Галицького**  
**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ТА СТРУКТУРНО-ГРАМАТИЧНІ**  
**ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКОЇ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ**

*Стаття присвячена комплексному вивченню лексико-семантичних та структурно-граматичних особливостей, що функціонують у англомовних текстах медичної галузі. Окрему увагу приділено виокремленню основних характеристик сучасної англійської термінологічної лексики, яка неоднорідна за своїм складом і походженням та вимагає ретельного вивчення. На важливість досліджень у галузі англійської медичної термінології вказують і мовознавці, й медики. Вона зумовлена тим, що це найдавніша термінологія, на прикладі якої можна простежити шляхи становлення, розвитку і вдосконалення термінів, реалізацію семантичних процесів, певні тенденції, способи і засоби словотворення, а також функціонування цих засобів саме в галузі медицини.*

**Ключові слова:** лексико-семантичні особливості, англомовна медична термінологія, інтеграція, епоніми.

*Статья посвящена комплексному обучению лексико-семантических, а также структурно-грамматических особенностей, функционирующих в англоязычных текстах медицинской отрасли. Отдельное внимание уделено выделению основных характеристик современной английской терминологической лексики, неоднородной за своим содержанием и требующей усердного изучения. На значительность исследований в отрасли английской медицинской терминологии указывают и языковеды, и медики. Это обусловлено тем, что это древнейшая терминология, на примере которой можно проследить пути становления, развития и усовершенствования терминов, реализацию семантических процессов, некоторые тенденции, способы и средства словообразования, а также функционирование этих средств, в частности, в отрасли медицины.*

**Ключевые слова:** лексико-семантические особенности, англоязычная медицинская терминология, интеграция, эпонимы.

*The article is devoted to a complex studying of lexical and semantic peculiarities as well as structural and grammatical ones which function in English medical texts. A special attention is paid to the main characteristics of modern English terminological lexicology which is not homogeneous in its structure and origin, requiring a thorough exploration. Both linguists and medical men indicate the importance of English medical terminology research. It is due to English terminology being the most ancient one and serves as an example for tracing the ways of medical terms formation, development and improvement, implementation of semantic processes, some tendency, ways and means of word formation and their functioning in the field of medicine in particular.*

**Key words:** lexical and semantic peculiarities, English medical terminology, integration, eponyms.